

## Twelfth Sunday after Pentecost

Year B: Proper 15 August 15, 2021

Praise Song: My Life Is in You, Lord ..... Online Video  
 The Collect of the Day ..... BCP 116  
 First Lesson ..... Proverbs 9:1-6  
 Psalm ..... 34:9-14  
 Second Lesson ..... Ephesians 5:15-20

Before Gospel: *Alleluia*  
 Gospel ..... John 6:51-58  
 After Gospel: *Alleluia*

Sermon ..... The Rev. Fennie Chang

The Nicene Creed ..... BCP 208  
 The Prayers of the People ..... Slide  
 The Confession and Absolution ..... BCP 210  
 The Peace ..... BCP 210

*Offertory Music: Lord, I Offer My Life* ..... Online Video  
*Offertory Hymn: I Surrender All* ..... Slide

The Great Thanksgiving, Prayer A ..... BCP 211  
 Proper Preface for Pentecost ..... BCP 230  
*Sanctus* ..... S 125  
 The Lord's Prayer ..... BCP 214  
 The Breaking of the Bread ..... BCP 214

*Communion Music* .....  
 Post-Communion Prayer ..... BCP 215  
 Announcements

*Go in Peace!* ..... Online Video  
 Blessing and Dismissal ..... BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	Altar Guild	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
8/15 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Dorothy Smith	Janis Magnuson	Phoebe Pao	Roger Magnuson Henry Liao
8/22 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Dorothy Smith	Janis Magnuson Alex Zhong	Mike Smith	Roger Magnuson Henry Liao

## 聖靈降臨後第十二主日

乙年：合時儀文十五 2021年8月15日

讚美詩：生命在於祢，主 ..... 網路影片  
 本日祝文 ..... 公禱書 116 頁  
 首段經課 ..... (箴言 9:1-6)  
 詩篇 ..... (34:9-14)  
 次段經課 ..... (以弗所書 5:15-20)

福音前：哈利路亞  
 福音書 ..... (約翰福音 6:51-58)

福音後：哈利路亞  
 證道 ..... 張信芬牧師

尼西亞信經 ..... 公禱書 208 頁  
 會眾禱文 ..... 幻燈片

認罪文 ..... 公禱書 210 頁  
 平安禮 ..... 公禱書 210 頁

奉獻音樂：主，我獻上生命 ..... 網路影片  
 奉獻詩歌：全所有奉獻 ..... 幻燈片

祝聖禮文（一） ..... 公禱書 211 頁  
 合宜序文：聖靈降臨節 ..... 公禱書 230 頁

聖哉頌 ..... 幻燈片（英文聖詩音樂）

主禱文 ..... 公禱書 214 頁  
 擘餅禮 ..... 公禱書 214 頁

聖餐音樂 .....  
 聖餐後禱文 ..... 公禱書 215 頁

家事分享  
 平安去吧！ ..... 網路影片  
 祝福與遣散 ..... 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	聖壇小組	司從	經課/禱文	招待
8/15 雙語崇拜	張信芬 牧師	Dorothy Smith	Janis Magnuson	鮑李寶萱	Roger Magnuson 廖鴻業
8/22 雙語崇拜	張信芬 牧師	Dorothy Smith	Janis Magnuson 鍾喻竹	Mike Smith	Roger Magnuson 廖鴻業

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“Wisdom’s Invitation”:

- 1) What’s the difference between the Wisdom of God and the knowledge of the world?
- 2) What did Jesus mean by saying, “Those who eat my flesh and drink my blood have eternal life”?
- 3) What does the Word of Christ (*Logos*) have to do with our personal faith in Him?
- 4) Mother Teresa said, “God has not called me to be successful. He called me to be faithful.” Do you agree/disagree with her? Why?
- 5) Through the message today, what action do you feel invited to take? How will such an action have impact on your future life?

“智慧的邀請”：

- 1) 神的智慧和世界的知識有什麼不同？
- 2) 耶穌說：“吃我肉、喝我血的人就有永生。”他意謂著什麼？
- 3) 基督的話語(道)與我們個人對祂的信仰有何關聯？
- 4) 德蕾莎修女說：“上帝並未呼召我追求成功，而是要做一個忠實的人。”你同意這樣的說法嗎？為什麼？
- 5) 今天的消息邀請你採取什麼樣的行動？你認為如此的行動會如何影響你未來的生命？

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**

OT 舊約: 1 Sm 撒 10-16; Jer 耶 47-52; Lam 哀 1; Ps 詩 23-32

NT 新約: Rom 羅 8-14



**Vicar / 堂牧:**

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092  
hsinfenchang@hotmail.com

**Assisting Priest / 牧師助理:**

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273  
rgonz2016@yahoo.com

**Bishop's Warden / 堂長:** Mr. Roger Magnuson C/P 手機 626-523-3615

**Junior Warden / 副堂長:** Mr. Maury Edwards C/P 手機 626-375-8191  
edwrad9@aol.com

**Treasurer / 財政:** Ms. Janis Magnuson / 馬珍妮 C/P 手機 626-523-3614  
jmagnus745@yahoo.com

**Principal Accompanists / 司琴負責:**

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758  
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文姐妹 C/P 手機 626-277-8436  
wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church  
Hacienda Heights, California  
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com  
stthomashhca@gmail.com

**Twelfth Sunday after Pentecost: Proper 15, Year B**  
**(10:00 am Bilingual: English & Mandarin)**

**聖靈降臨後第十二主日：合時儀文十五，乙年**  
**(早上 10 點英&華語聖餐崇拜)**

**August 15, 2021**



**Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:**  
**10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)**  
**英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)**

***Twelfth Sunday after Pentecost, Year B, Proper 15***

Almighty God, you have given your only Son to be for us a sacrifice for sin, and also an example of godly life: Give us grace to receive thankfully the fruits of his redeeming work, and to follow daily in the blessed steps of his most holy life; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

***Proverbs 9:1-6***

Wisdom has built her house, she has hewn her seven pillars. She has slaughtered her animals, she has mixed her wine, she has also set her table. She has sent out her servant girls, she calls from the highest places in the town, "You that are simple, turn in here!" To those without sense she says, "Come, eat of my bread and drink of the wine I have mixed. Lay aside immaturity, and live, and walk in the way of insight."

***Psalm 34:9-14***

- 9 Fear the LORD, you that are his saints, \*  
for those who fear him lack nothing.  
10 The young lions lack and suffer hunger, \*  
but those who seek the LORD lack nothing that is good.  
11 Come, children, and listen to me; \*  
I will teach you the fear of the LORD.  
12 Who among you loves life \*  
and desires long life to enjoy prosperity?  
13 Keep your tongue from evil-speaking \*  
and your lips from lying words.  
14 Turn from evil and do good; \*  
seek peace and pursue it.

***Ephesians 5:15-20***

Be careful then how you live, not as unwise people but as wise, making the most of the time, because the days are evil. So do not be foolish, but understand what the will of the Lord is. Do not get drunk with wine, for that is debauchery; but be filled with the Spirit, as you sing psalms and hymns and spiritual songs among yourselves, singing and making melody to the Lord in your hearts, giving thanks to God the Father at all times and for everything in the name of our Lord Jesus Christ.

***John 6:51-58***

Jesus said, "I am the living bread that came down from heaven. Whoever eats of this bread will live forever; and the bread that I will give for the life of the world is my flesh."  
The Jews then disputed among themselves, saying, "How can this man give us his flesh to eat?" So Jesus said to them, "Very truly, I tell you, unless you eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you have no life in you. Those who eat my flesh and drink my blood have eternal life, and I will raise them up on the last day; for my flesh is true food and my blood is true drink. Those who eat my flesh and drink my blood abide in me, and I in them. Just as the living Father sent me, and I live because of the Father, so whoever eats me will live because of me. This is the bread that came down from heaven, not like that which your ancestors ate, and they died. But the one who eats this bread will live forever."

### **聖靈降臨後第十二主日，乙年；合時儀文十五**

全能的上帝！你曾使獨生聖子，為我們作了贖罪祭，又為我們留下聖善生活的榜樣；求主施恩，使我們常存感恩的心，來領受他就贖大功的成果，又能每天跟隨他至聖生活的腳蹤；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖父和聖子、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

### **箴言9:1-6**

智慧建造房屋，鑿成七根柱子，宰殺牲畜，調和旨酒，設擺筵席；打發使女出去，自己在城中至高處呼叫，說：誰是愚蒙人，可以轉到這裡來！又對那無知的人說：你們來，吃我的餅，喝我調和的酒。你們愚蒙人，要捨棄愚蒙，就得存活，並要走光明的道。

### **詩篇34:9-14**

34:9 耶和華的聖民哪，你們當敬畏他，因敬畏他的一無所缺。

34:10 少壯獅子還缺食忍餓，  
但尋求耶和華的甚麼好處都不缺。

34:11 眾弟子啊，你們當來聽我的話！  
我要將敬畏耶和華的道教訓你們。

34:12 有何人喜好存活，愛慕長壽，得享美福，

34:13 就要禁止舌頭不出惡言，嘴唇不說詭詐的話。

34:14 要離惡行善，尋求和睦，一心追趕。

### **以弗所書5:15-20**

你們要謹慎行事、不要像愚昧人、當像智慧人、要愛惜光陰、因為現今的世代邪惡。不要作糊塗人、要明白主的旨意如何。不要醉酒、酒能使人放蕩、乃要被聖靈充滿。當用詩章、頌詞、靈歌、彼此對說、口唱心和的讚美主、凡事要奉我們主耶穌基督的名、常常感謝父上帝。

### **約翰福音6:51-58**

我是從天上降下來生命的糧；人若吃這糧，就必永遠活著。我所要賜的糧就是我的肉，為世人之生命所賜的。因此，猶太人彼此爭論說：這個人怎能把他的肉給我們吃呢？耶穌說：我實實在在的告訴你們，你們若不吃人子的肉，不喝人子的血，就沒有生命在你們裡面。吃我肉、喝我血的人就有永生，在末日我要叫他復活。我的肉真是可吃的，我的血真是可喝的。吃我肉、喝我血的人常在我裡面，我也常在他裡面。永活的父怎樣差我來，我又因父活著；照樣，吃我肉的人也要因我活著。這就是從天上降下來的糧。吃這糧的人就永遠活著，不像你們的祖宗吃過嗎哪還是死了。

## Announcements for Aug 15, 2021

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to continue to give thanks to God for the season after Pentecost, through which we can now enjoy being in the presence of the Holy Spirit at all times. May the Holy Spirit fill each day of our lives and give us His comfort and strength continually!

(2) **St. Thomas' In-person Sunday 10AM Worship Has Resumed:** Meanwhile, Sunday 10am worship & weekday evening prayer services continue to be livestreamed from Facebook, and the weekday fellowship/meetings may remain available through online streaming. For details, please see *Announcements (3), (4) & (5)*.

(3) **Wed Live-Streaming Evening Prayer/Bible Study Schedule:** 8/18 & 9/1, 6:30 pm: Bible Study Fellowship (Zoom); 8/25 & 9/8, 6:30 pm: Evening Prayer (Facebook). All are welcome!

(4) **August Bishop's Committee Meeting on Zoom: Thurs, 8/26, 7:00 pm.** All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us.

(5) **The Li Tim-Oi Center's Liturgy & BCP Zoom Class (in Mandarin):** Sat, 8/28, 10:00am-12:00noon. Mo Fennie is teaching this monthly online class (7/31-11/27), and five members of our Mandarin group are taking this class. Please pray for Mo Fennie and all the students.

(6) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During this time of lockdown, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; [hsinfenchang@hotmail.com](mailto:hsinfenchang@hotmail.com)) or the contact person of your group:  
**English:** Dorothy Smith ([dorothysmithpt@yahoo.com](mailto:dorothysmithpt@yahoo.com); 626-664-0037)  
**Filipino:** Karen Fradejas ([kdacillo228@yahoo.com](mailto:kdacillo228@yahoo.com); 909-815-4672)  
**Cantonese:** Flora Chow ([florachow42@gmail.com](mailto:florachow42@gmail.com); 626-422-4724)  
**Mandarin:** Sabrina Lin ([lingchun@hotmail.com](mailto:lingchun@hotmail.com); 646-250-1125)

(7) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to STEC) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com). Thank you for your loving care for God's church!

**Prayer Request:** For (1) Chuck (stroke) & Joyce White (fall injury); (2) Rosie & Bas Lim; (3) Shirley Hovelsrud; (4) Jean & Tenbo Lo; Lily (kidney & liver); (5) Donna Edwards; (6) Jackie Gibson; (7) Lisa Zhang's family; (8) Daniel Adams (eyes & kidneys); (9) Caryl Gonzales; (10) Moti (kidney); (11) Marjoly Vielma (breast cancer); (12) Dorothy Smith; (13) Roger Magnuson; (14) Edgar Fradejas; (15) Janis Magnuson (recovery from left hip fracture); (16) Sally's mother (thyroid cancer); (17) Marilyn (hip replacement); (18) Mo. Fennie's father (rest and recovery).

## 二零二一年八月十五日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是繼續為著聖靈降臨的節期使我們隨時都有祂的同在來感謝上帝。願聖靈充滿我們每天的日子，並且持續賜給我們安慰和力量！

(2) **聖多馬堂已恢復舉行主日上午十點在主堂的崇拜:** 在此同時，主日十點崇拜及週間晚禱也將繼續透過臉書直播，其他週間團契或會議亦會繼續透過網路舉行。所有細節，請看家事公佈 (3), (4) & (5)。

(3) **週三晚禱 查經網路直播聚會時間表:** 8/18 & 9/1-晚上6:30查經團契(Zoom); 8/25 & 9/8-晚上6:30晚禱(臉書)。歡迎參加！

(4) **八月份堂務委員會會議透過 Zoom 舉行:** 週四, 8/26, 晚上 7:00。所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。

(5) **李天媛中心「禮儀與公禱書」課程以華語透過 Zoom 舉行:** 週六, 8/28, 上午 10:00 - 中午 12:00。由張牧師教導此每月一次的網路課程 (7/31-11/27), 本堂華語弟兄姊妹有五人報名上課, 請為張牧師及所有學員禱告。

(6) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 在目前封城期間, 有任何需要, 還是可以隨時連絡張牧師 ([hsinfenchang@hotmail.com](mailto:hsinfenchang@hotmail.com); 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:  
**英語:** Dorothy Smith ([dorothysmithpt@yahoo.com](mailto:dorothysmithpt@yahoo.com); 626-664-0037)  
**菲律賓:** Karen Fradejas ([kdacillo228@yahoo.com](mailto:kdacillo228@yahoo.com); 909-815-4672)  
**粵語:** Flora Chow ([florachow42@gmail.com](mailto:florachow42@gmail.com); 626-422-4724)  
**華語:** Sabrina Lin ([lingchun@hotmail.com](mailto:lingchun@hotmail.com); 646-250-1125)

(7) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com)。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷！

**代禱事項:** 為 (1) Chuck (中風) 和 Joyce White, (2) 林醫師和林景崐, (3) Shirley Hovelsrud, (4) 吳錦雲和盧天保; 吳錦雲的姊姊 Lily (腎和肺), (5) Donna Edwards, (6) Jackie Gibson, (7) 張磊的家人, (8) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (9) Caryl Gonzales, (10) Moti (腎臟), (11) Marjoly Vielma (乳癌), (12) Dorothy Smith, (13) Roger Magnuson, (14) Edgar Fradejas, (15) Janis Magnuson (左腕關節復原), (16) 孟莎的媽媽 (甲狀腺癌); (17) Marilyn (腕關節更換); (18) 張牧師的父親 (休息及復原)。